

этапом может быть самостоятельный анализ с последующим разбором ошибок и их комментированием.

Еще один важный момент в процессе обучения — акцентирование внимания на количественных и качественных характеристиках употребления синтаксических стилистических приемов в различных видах прессы. Целесообразно уделить внимание анализу использования приемов, а не просто отметить их наличие или отсутствие, указать частотность употребления (например: анализ зависимости употребления от вида и направленности издания). Чтобы исследовать общие тенденции, представляется возможным проведение групповой или коллективной работы, что позволит рассмотреть большее количество статей за выделенное время и, соответственно, получить результаты более близкие к истине.

Таким образом, цель раздела — формирование у студентов-переводчиков лингвостилистической компетенции, овладения навыками анализа текста, восприятия его целостного смысла и экспрессивных оттенков.

ГИПОНИМИЯ В ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Шаповалова А. Ф., Белорусский государственный университет

Системный подход к лексике языка и области ее значений, породил многочисленные исследования, в которых рассматривается возможность описания словарного состава языка в терминах иерархической, таксономической классификации единиц.

Самым универсальным измерением словаря, организующим его в целостную иерархическую структуру, признаны в современной лингвистике родо-видовые отношения, получившие название «гипонимия». Онтологической основой гипонимии является тот факт, что все сущности объективного мира сходны между собой в большей или меньшей степени на разных уровнях обобщения и, следовательно, образуют иерархии общего и частного. Слова, называющие более специфические, видовые понятия (гипонимы), являются подчиненными в логико-семантическом отношении словам, обозначающим более общие, родовые понятия (гиперонимам).

Гипонимия как когнитивный аналог распределения признаков в сущностях объективного мира находит отражение как в семантике имен вещей, так и в семантике имен признаков. Однако научные представления о действии гипонимии на этих участках лексико-семантического пространства только начинают складываться. В частности, существенного уточнения требуют представления о глагольной гипонимии.

Изучение гипонимии традиционно проводится методом компонентного анализа значений на основе двух различных подходов: ономастиологического и семасиологического.

При ономастиологическом подходе гипонимия между словами и понятиями разного уровня обобщения устанавливается исходя из того, что гипоним имеет более развернутый интенционал и включает гипероним как часть своего содержания. Этот подход удается относительно легко для слов, имеющих прямую соотнесенность с объектами реальной действительности и образующих закономерную систему (термины родства, наименования воинских званий, животных, растений и т. д.). Его использование к словам более открытых систем — глаголов, например, имеет определенные ограничения, обусловленные семантикой этих единиц.

При семасиологическом подходе источником для проникновения внутрь иерархически организованной семантической структуры являются толковые словари. Специфика словарных перифрастических толкований заключается в том, что определяющее обязательно является знаком большей сложности, называющим более широкое понятие. Так, существительные обычно определяются в терминах своих гиперонимов посредством формулы типа *x is (a kind of) y*, например: *A pine is a (kind of) tree*. Гипероним (*tree*) занимает доминирующую позицию во фразе-дефиниции, другие компоненты занимают зависимую от гиперонима синтаксическую позицию и служат средством семантического уточнения значения гипонима (*a pine*).

Семасиологический компонентный подход позволяет выявить и воссоздать не только иерархии существительных, но и иерархии глаголов. Однако формула толкования существительных, *x is a (kind of) y*, не годится для выявления глагольной гипонимии, так как в этой формуле *x* и *y* — существительные: **A strut is a walk*. Если в формулу *x is a (kind of) y* подставить глагол в форме герундия, высказывание типа *Strutting is walking*, в котором *walking* имеет обобщенное значение, кажется коммуникантам странным и требует уточнения значения определяемого.

Какого рода семантическое уточнение требуется в формуле толкования глаголов? Простое решение — введение понятия «MANNER» («образ действия»): *Strutting is a manner of walking*. Данное решение нуждается в следующем примечании: ‘образ действия’ — это не сема, а семантическое отношение, имеющее место только в сфере глагольной лексики. Таким образом, гипонимия глаголов отличается от гипонимии существительных. Чтобы разграничить эти понятия, глагольная гипонимия именуется другим термином — “тропонимия” (тропос образ действия или манера + пуп имя), где *x* — тропоним *y*.

Термин “образ действия” интерпретируется здесь широко и объединяет целый ряд признаков, которые служат средством уточнения значения определяемого слова. Среди глаголов физического воздействия на объект, например, многие тропонимы объединяют в своей семантике признаки глаголов *hit, cut, fasten* и существительных, обозначающих ‘инструменты’ или ‘материалы’ (*hammer, knife, saw*). Тропонимы глаголов создания имплицитно ‘институциональность’ (*establish, found, initiate*), ‘физический характер’ (*build, knit, fabricate*), ‘умственный характер’ (*invent, contrive, devise*) ‘художественное средство’ (*write, compose, improvise*) создания.

Тест на глагольную гипонимию становится еще более убедительным, если компоненты данной формулы — глаголы: *To strut is to walk in a certain manner*. Таким образом, общий тест на выявление глагольной гипонимии выглядит следующим образом: если два глагола можно подставить в формулу *to x is to y in a certain manner*, то *x* является тропонимом *y*: *to hammer is to hit in some manner; to knit is to make in some manner*.

Специфика глагольной гипонимии в следующем: глагольные иерархии имеют неглубокую, разветвленную структуру; в большинстве случаев, число иерархических уровней не превышает четырех; в рамках семантического поля не все глаголы могут образовывать одну иерархию и иметь один общий гипероним. Так, глаголы движения имеют по крайней мере два вершинных гиперонима, один из которых соотносится с понятием ‘движение на месте’ (*move, make a movement*), а другой соотносится с понятием ‘передвижение в пространстве’ (*move, travel, displace*). Глаголы обладания входят к трем группам вершинных гиперонимов (*give, transfer*), (*take, receive*), (*have, hold*). Только глаголы изменения имеют один общий гипероним (*change*).

На основании вышеизложенного, можно утверждать, что тропонимия как особая разновидность гипонимии — это интереснейшее лингвистическое явление, изучение которого на конкретном лингвистическом материале может внести существенный вклад в наше представление о системности лексики.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ НЕОЛОГИЗМОВ

Широкова Е. А., Белорусский государственный университет

Язык — это средство передачи информации. В свою очередь передача информации есть акт коммуникации, для успешного исхода которого необходима реализация промежуточных целей, таких как: установление взаимопонимания между коммуникантами, наличие темы и ее содержательности, и т.д. В рамках данной проблемы обычная коммуникация тесно переплетается с межкультурной коммуникацией, когда в контакт вступают представители разных культур, которая в свою очередь предполагает наличие исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). На практике доказано, что существуют единицы ПЯ, подталкивающие студентов к ошибкам. В первую очередь к ним относятся неологизмы.

Неологизмы, новые слова, обычно вводятся в художественную литературу и публицистику писателями и журналистами для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности стиля. Неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность, следовательно, эквиваленты данных слов будут отсутствовать в словаре, что в свою очередь сильно затруднит их перевод. Соответственно, в процесс преподавания следует вносить задания, направленные на овладение студентами способами перевода неологизмов, что становится возможным только после уяснения учащимися способов образования авторских неологизмов.

В ходе исследований авторских неологизмов было выявлено, что наиболее распространенным и наиболее продуктивными способами образования неологизмов являются: словосложение, аффиксальный способ образования и образование семантических неологизмов. Примеры авторских неологизмов основаны на трилогии Джона Рональда Руэла Толкиена «Властелин колец» («*The Lord of the Rings*»), перевод В. С. Муравьева и А. А. Кистяковского.

1. Образование путем словосложения.

Например, такие слова, как *Snowmane*, которое переводится как *Белогрив*, образовано от двух слов *snow* 'снег; белизна; седина' и *mane* 'грива'; *Wormtongue* (*Гнилотуст*) — от слов *worm* 'червь, ничтожество (о человеке)' и *tongue* 'язык'.

2. Аффиксальный способ образования.

Halfing '*Невысоклик*' образовано от основы *Half* 'половина, одна вторая' и суффикса *-ling*, который обозначает маленькое существо.

3. Образование семантических неологизмов.

Семантические неологизмы — это такие слова, значение которых уже дано во всех словарях, но в произведении Толкиена они приобретают другие значения. Например, *Men* 'Начальники', *Hill* 'Круча', *BagEnd* 'Торба'.

После уяснения студентами способов образования авторских неологизмов, следует переходить к уяснению способов перевода неологизмов. Их всего четыре.